

УДК 81'373

МРНТИ 16.21.31

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.1.76.022>

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЦВЕТА В КАЗАХСКОМ, КОРЕЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: БЕЛОЕ И ЧЕРНОЕ

*Хусаинова Г.Ж.¹, Тлеубердиев Б.М.², Сералиева А.Е.³, Керимжанова А.С.⁴

*^{1,2,3,4} НАО «Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова»

Шымкент, Казахстан

Аннотация. В статье описывается своеобразие цветообозначений, проявляющиеся во фразеологической картине мира. Фразеологизмы с компонентами цвета могут передавать особенности миропонимания, мироощущения и мировоззрения того или иного народа, анализ данных единиц позволяет понять культурологическую, мифологическую и символическую природу цвета. Концептуализация мира через фразеологизмы представляет собой когнитивный процесс вербализации неотъемлемых социокультурных и межкультурных аспектов жизни посредством устойчивых единиц языка.

Целью исследования является анализ и сопоставление фразеологизмов цвета, что позволяет установить определенные признаки соответствующего концепта. На основании анализа фразеологических единиц с компонентами «белый» / «черный», отобранных методом выборки из фразеологических словарей трех языков, нами были выделены признаки исследуемого цветоконцепта.

В статье использованы методы компонентного анализа и дистрибуции при изучении семантики фразеологизмов с компонентами цвета в языке, особенностей значения и его использования в различных контекстах.

В результате эксперимента студентам филологического и технического факультетов было предложено отметить особенности своего цветовосприятия на примере 200 фразеологизмов всех трех языков с компонентами «белый» / «черный». Больше количество студентов воспринимают черный цвет, как некий мрак, страх и тьму. Ассоциативный признак «смерть, кончина» отметили меньшее количество участников, только менее четверти реципиентов положительно воспринимают черный цвет. Сопоставительный анализ когнитивного восприятия к белому цвету следующие: более половины студентов отметили такие ассоциации, как чистота, невинность, светлое; у более чем половины студентов наблюдается негативное цветовосприятие и белое ассоциируется со смертью и поражением.

Значимость проведенного исследования состоит в определении сопоставительного когнитивного восприятия цветового концепта разных

наций, их культурного аспекта, а также влияние вербализации цвета в языке. Изучение языкового концепта мира посредством фразеологизмов дает широкий спектр когнитивного восприятия языка.

Исследование может быть использовано лингвистами для изучения языковой картины мира, подготовки специалистов переводчиков и гидов, преподавателей иностранного языка, также дальнейшего изучения в сопоставительной лингвистике.

Ключевые слова: цветосимволика, фразеологизм, цветоконцепт, вербализация, психолингвистический эксперимент, ассоциация, семантика, когнитивный

Введение

Основным положением является анализ экспрессивных единиц языка, позволяющее выявлять психоэмоциональные особенности языка народа, их культуру и традиции, иметь понятия когнитивного восприятия цвета, той или иной нации и сопоставить их сходства и различия.

Фразеологизмы рассматриваются, как источники культурной идентичности, обогащают культурный, лингвистический, когнитивный потенциал языка. Анализ психоэмоционального восприятия цвета позволяет понять не только то, как язык отражает культурные ценности, но и структуру человеческого сознания, духовные образы и идеи.

Исследование в данном направлении имеет огромное значение. Данное научное исследование поможет сопоставить языковые аспекты, расширить научные категории, значение психолингвистики, когнитивной лингвистики и языковой картины мира в целом.

Мир вокруг себя человек видит цветным и красочным. Во все времена и каждый народ стремится познать физическую и метафизическую природу цвета. В связи с этим изучаются психофизиологические, социокультурные, мифологические факторы воздействия цвета на мироощущение и миропонимание как отдельной личности, так и целого народа.

Феномен цвета представляет интерес для многих фундаментальных наук и составляющей многих искусств и является важной частью культурного наследия различных народов. Исследование цветовых символов в языке позволяет более глубоко понять культурные особенности и значения, которые находятся за языковыми выражениями. Цвет, как одна из основных категорий культуры, несет уникальную информацию о колорите окружающей среды, истории развития народа, взаимодействие этнотрадиций, особенностями художественного восприятия мира [1]. Являясь частью культуры цвет окружен системой ассоциаций, семантических, нравственных и этических ценностей. Казахский, корейский и английский языки богаты фразеологизмами, которые используются в различных стилистических целях в устной и письменной речи. Фразеологизмы были объектом различных исследований, но до сих пор вызывает большой интерес, в частности,

в аспекте когнитивно–сопоставительного описания познавательной и этнокультурной функций фразеологизмов. Актуальностью исследования является изучение феномена цвета и особенностей его проявления в разных лингвокультурах на примере разно культурных неродственных языков с позиции сопоставительной когнитивной лингвистики.

Целью исследования является описание лингвокогнитивных, ассоциативных и семантических особенностей фразеологизмов с компонентами «*белый и черный*» в казахском, корейском и английском языках.

Описание материалов и методов

Материалом исследования послужили более 200 фразеологических единиц и их значений, отобранных методом выборки из фразеологических словарей казахского, корейского и английского языков [2], [3], [4], [5], [6]. Нами использовался комплекс методов исследования цветосимволики, активно применяемых во многих современных лингвистических исследованиях. Одним из основных методов исследования послужил сопоставительный анализ цветовых символов в различных языках и культурах, примененный при сопоставлении фразеологизмов вышеназванных трех разноструктурных неродственных языков). Также были использованы методы компонентного анализа и дистрибуции при изучении семантики фразеологизмов с компонентами цвета в языке, особенностей значения и его использования в различных контекстах. Следует отметить и методы когнитивного и лингвокультурологического описания языка, в частности при описании цветоконцепта в разных лингвокультурах. Более того, нами были использован ассоциативный анализ как ведущий метод психолингвистического исследования языка. Этот метод предполагает описание ассоциативных реакций цветовосприятия у носителей языка. Данный метод позволил нам выявить наиболее распространенные ассоциации, связанные с цветовыми символами в казахской, корейской и английской лингвокультурах.

Рассмотрение фразеологизмов с точки зрения когнитивистики выходит за грани привычного нам языка и сопрягается с такими науками как, этническая лингвистика, психология и философия [7]. Современный подход к изучению фразеологизмов основан на понимании коннотативно-культурологической функции данной языковой единицы. В.Н. Телия подчеркивает особую метафорически обоснованную конфигурацию лексических (фразеологических) категорий и включенную в нее интеллектуально значимой коннотацией [8, с.233]. В связи с этим при изучении фразеологизмов, вслед за В.Н. Телией, стали активно изучать «этностереотипы», «национальные символы», которые выявляются на основе анализа образной семантической структуры данных единиц. Исследователи справедливо отмечают, что во фразеологизмах, в особенности с цветообозначениями, заключен обиходно эмпирический, исторический

или духовный опыт того или иного народа [8, с.13]. Фразеологизмы аккумулируют систему народных представлений об окружающем мире. Цветосимволика проявляется во всех этих трех измерениях.

В лингвистической науке нет общей концепции описания цвета. По утверждению С. Упоровой, в лингвистике не выработан системный подход к колоративной лексике [9]. Она выделяет следующие представления о данной лексике: А) первоначальную эмоциональную окрашенность цветолексем: через цвет выражается отношение к обозначаемому либо характеризующему;

Б) эксплицитный или имплицитный характер цвета: номинативное значение цвета либо цветосимволическое восприятие на уровне традиций народа.

Согласно Ш. К. Жарынбековой, система языкового восприятия цвета имеет отличие от представлений в рамках других наук, поскольку цвет имеет ярко выраженную антропогенную природу и на восприятие цвета оказывают влияние физические, культурологические и психологические законы восприятия [1, с.33].

Согласно преданиям многих народов, цвет является средством познания мироздания. Фразеологизмы с компонентами цвета являются хранилищем этнокультуры и передают когнитивное представление о человеке и реальной действительности его восприятие, особенности мировоззрения того или иного народа через призму культуры и этнопсихологии. Так, приведем в качестве особенности восприятия некоторых цветов в тюркоязычных народах. В их представлениях, как отмечал А. Маргулана, *синий* символизирует небо, «*Көк Тәңрі*» поклонялись все тюркские народы, *красный* – это символы огня и солнца, *белый* символизирует правду, радость и счастье, *зеленый* является цветом весны и новой жизни [10].

Таким образом, цветоконцепты представляют собой перманентную когнитивную структуру в той или иной национальной культуре. Посредством цвета передаются особенности миропознания, мировосприятия культурно значимых понятий в разных языках [1, с.65].

Результаты и обсуждение

Как отмечалось выше, мировоззрение многих народов, в нашем случае казахского, корейского и английского языков, тесно связано с восприятием человека и окружающего мира. Одним из инструментов миропознания, эстетического мировосприятия и выражения эмоционального состояния является цвет. Важные культурные смыслы посредством цвета приобретают многие элементы материальной (например, одежда) и духовной (например, обычаи и традиции) культуры. Поэтому фразеологизмы с цветовыми компонентами являются сложными когнитивно-номинативными структурами, отражающие когнитивные особенности национальной цветовой картины мира.

В культуре нашего народа цвет также имеет свою эмоциональную окраску. Каждый цвет олицетворялся с определенным явлением природы. Отражение этих знаний о восприятии цвета мы видим в традициях, где цвет в разных его оттенках имеет символическое значение. Культовыми цветами можно выделить белый, черный, синий, желтый (цвет золота также имеет место быть), красный. Синий – цвет неба или божества Көк Тәңрі (синий Бог или бог Неба); белый – чистота, свет, невинность; черный – мрак, тьма, смерть и священный в таких словосочетаниях, как *қара қазан* (священный сосуд), *қара шаңырақ* (священный очаг).

В корейской культуре выделяют 5 основных цветов: *황* – желтый, *청* – синий, *백* – белый, *적* – красный, *흑* – черный, также *검다* – быть черным, от слова *곰* – медведь (из истории государства Чосон, где медведи были черными и люди не знали о существовании белых, и черный цвет ассоциировался с цветом черных медведей). В единстве пяти стихий черный – вода, белый – свет. Также в восточной культуре противостояние белого и черного олицетворялось началом мужского и женского (Инь и Янь) (Нyejeong, 2002.). Символ конфуцианства, т.е. женского и мужского начал также отразилось и на флаге страны, однако, здесь мужское начало выражено синим цветом, это объясняется тем, что корейский народ воспринимал мужское начало с синим, а женское – с красным цветом, однако элементы четырех основных стихий присутствуют в цветосимволике флага.

В европейской культуре цветосимволика основана на закономерностях противопоставления прошлого и настоящего: архаическим ядром древнейшей символической системы цветов стала триада «белый» / «красный» / «черный». В западной и восточной культурах, по мнению Тернера [11, с. 79], имелась ньютоновская триада цвета: красный – зеленый – синий. В старой Британии белый цвет – невинности, целомудрия, чистоты, вечности. Примером тому могут быть легенды о друидах, где они описываются в белых одеяниях. Сема «white» встречаются в таких выражениях, как: *as white as milk* – белоснежный, чистый. Красный – цвет первородства, крови, огня, солнца, любви; синий – море, вода, небо; зеленый – молодость, возрождение; черный – цвет ночи, раскаяния, страха, зла и смерти. Сема «black» означает в некоторых фразеологических единицах ярость, злость, плохое расположение духа: *to look black* – *to be on low mood* – быть в плохом настроении; *to be black in the face to be angry* – злой, разъяренный (The Oxford Dictionary of Idioms, 2020).

Казахский, корейский и английский народы ассоциируют цвет «черный» со страданиями. Данный цвет мог использоваться и для гиперболизации негативного, и для преувеличения позитивного. Академик А.Н. Кононов отмечает, что прилагательное *черный* в тюркских языках имеет около двадцати дополнительных коннотативных значений. Основное значение семы *черный* – *уголь*. Также следует отметить, что во фразеологии казахского, корейского и английского языков в бинарной оппозиции находятся *белый* и *черный* цвета. Так, *белый* цвет символизирует день, тогда

как *черный* – ночь. Исследователи Ж. Каракузова и М.Ш. Хасенов, учитывая данный антогонизм цветов, полагают, что они являются цветообозначением двух начал – женского и мужского, заложенного в основе развитого в Корее конфуцианства. Это противопоставление можно увидеть и в восприятии многих категорий, таких как порядочность и непорядочность, честность и подлость, милосердие и жестокость, польза и вред, счастье и несчастье и др. Следует отметить, что не всегда во фразеологизмах черный цвет обозначает плохое, данный цвет может положительно характеризовать те или иные понятия [12], [13], [14].

Так, например, фразеологизмы *қара қазан көтеру* (поднять черный казан) означает достаток; *қара сойып той жасау* (устроить праздник, принеся в жертву): большое черное животное; *қара сөз* (черные слова): мудрые слова; *қара жер* (черная земля): святая земля, земля которая кормит (Кеңесбаев, 1977). *검다 회다 말이 없다* . – ни рыба ни мясо; *검은것을 가까이하면 같이까지다*- ближе к черному, чернее становишься, равнозначно казахскому фразеологизму *қараға жоласаң қарасы жұғар*; *black and white* – черное – черным, белое – белым, *not as black as you are painted* – не такой черный как описается.

Символичное описание и олицетворение имеет и белый цвет. Это цвет – знак благородных качеств, это антоним черного. Белый цвет в большинстве случаев в казахском языке является символом позитивного, чистоты, красоты, невинности, радости, святости, символ принадлежности к ханскому роду, благосостояния, символ почета, признания. Приведем примеры таких культурно значимых фразеологизмов с компонентом *белый*: *ақ көңіл* (светлая душа), *ақ жүрек* (доброе сердце), *ақ ниет* (добрые пожелания), *ақ жан* (чистая душа); *ақ түйенің қарны жарылу* (благая весть), *ақ тілеу* (чистые пожелания); символ святости: *ананың ақ сүті* (материнское молоко), *ақ жауып арулау* (про водить благословениями); *ақ маңдай* (белолицая, светлолицая), *ақ дидар* (белолицая, светлолицая); *ақ сүйек* (аристократ), *ақ орда* (ханская орда), *ақ үй* (дом правителя), *ақ кигізге көтерді* (выбрали правителем); *ақ сақалды* (белобородый аксакал), *ақ жаулық* (мать), *ақ бас* (светлая голова) (Кеңесбаев, 1977) (Кеңесбаев, Фразеологиялық сөздік, 2007).

В корейской культуре данный цвет очень активен. В древних писаниях часто встречается выражение *백의민족* (нация в белой одежде) здесь лексема *백* – белый. В давние времена корейцы носили белые ханбоки (национальная одежда) и только с появлением шелка и оккупации Китаем появились разные цвета тканей, а также разделение на сословия. Однако простой народ также ходил в белых хлопковых ханбоках. На сегодняшний день белый цвет не утратил свою значимость. В Корее белую национальную одежду одевают на свадьбы и в некоторых провинциях на похороны, дабы отпраздновать загробную жизнь. Белый цвет в культуре корейцев означает чистоту, величие, благородство нации, святость. Примеры фразеологизмов с белым цветом: *백민* (простой народ), *백야* – белая ночь или смерть, *백호* –

дух белого тигра, святыня западных гор, 백지 회하다 – сводить на нет [15] (Hyejeong, 2002.).

В Оксфордском словаре английского языка *white* – “of a colour like that of snow, milk, or bone” (The Oxford English Dictionary., 2011). Помимо употребления в прямом смысле данный цвет часто встречается в фразеологических единицах: *lily-white reputation* – «незапятнанная репутация»; *to be whiter than white* – «быть предельно честным»; *white hands* – «невинность, незапятнанность»; *a white wedding* – «свадебная церемония, атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты»; *white soul* – «невинная душа, *white light* – «беспристрастное суждение». Также данный цвет означает радость и хорошее отношение: *white hot* – «волнующий, впечатляющий»; *to mark with a white stone* – «отметить какой-либо день как особо счастливый»; *white hope* – «перспективный человек»; *white-headed/white-haired boy* – «любимчик». Белый может обозначать благо: *white lie* – «ложь во спасение, святая ложь» (The Oxford Dictionary of Idioms, 2020). Следовательно, белый цвет в английской культуре считается цветом привилегированности, величия, знатности, благородства. Белый цвет как сигнал капитуляции *white flag* – «белый флаг, флаг парламентаря (сигнал о капитуляции)»; *to stand in a white sheet* – «публично каяться», как символ мира и спокойствия: *white dove* – «белый голубь, символ мира», *white alert* – «сигнал, что опасность миновала; отбой воздушной тревоги», *to fly/show/wave the white flag* – «показать мирные намерения и добрую волю; сдаться» (The Oxford Dictionary of Idioms, 2020). Кроме положительных аспектов восприятия белый цвет также имеет и отрицательные символические значения: бедность – *to turn white* – «побледнеть, побелеть»; *white night* – «ночь без сна»; страх, волнение – *white-knuckle* – «событие или путешествие, вызывающее сильное волнение из-за своей опасности», *to be white-hot* – «быть разъяренным, доведенным до белого каления», *to be/look white as sheet/death/ghost* – «очень сильно побледнеть (обычно от волнения или страха)»; правонарушение – *to bleed white* – «обобрать до нитки; человеческая черта – «*white crow* – «белая ворона»; трусость – *white liver/feather* – «трусливый», *white elephant* – ненужная вещь (The Oxford Dictionary of Idioms, 2020).

Таким образом, анализ показал, что существует бинарная оппозиция цветообозначений *белый* и *черный* в лингвокультурах изучаемых народов. В противоположность белому цвету, *черный* символизирует смерть, страдания, траур, уход в вечность, темноту, темные пещеры, ущелья, плоть мертвого человека, сгоревшее дерево и многое другое. Все это вызывает у человека инстинктивный страх, отвращение, ощущение опасности. Оппозиционно ему выступает белый цвет, что отождествляется со светом, жизнью, чистотой, порядком, антиподом черного. На основании анализа фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей, нами были выделены следующие признаки исследуемых цветоконцептов.

Таблица 1. Фразеологизмы с компонентом «белый»

Олицетворение чистоты, невинности, радости и благородства		
казахский язык	корейский язык	английский язык
<p>Ақ көңіл – светлая душа, Ақ жүрек – доброе сердце, Ақ маңдай – белолица, светлолицая, Ақ сүйек – аристократ, чистых кровей, Ақ дидар – белолица, символ родovitости, принадлежасие к ханскому роду, Ақ кийізге көтерді – выбрали правителем; символ почета, признания, Ақ жан – чистая душа; символ благосостояния Ақ түйенің қарны жарылу – благая весть, Ақ тілеу – чистые пожелания; символ святости</p>	<p>백색선전 – белая пропаганда, основанная на достоверных информациях; 백발홍안 – человек красив, хотя стар по годам. 청렴결백 – честность; 백미 – выдающийся человек 백발성성 – седоволосый, в значении мудрый; 백흑지변 – рассудительность, отличать белое от черного. 백발환흑 – омоложение в старости</p>	<p>white hot – впечатляющий, волнующий; to mark with a white stone – отметить какой-либо день как особо счастливый; white hope – перспективный человек; white hands – честность, незапятнанность, невинность; White light – в объективном освещении. To be whiter than white- быть предельно честным, нравственным; Lily-white reputation – незапятнанная репутация; White lie – ложь во благо; white- haired/ white-headed boy – любимчик</p>
Негативные качества человека		
<p>Ақ саусақ – лентяй, никогда не утруждающий себя человек; Ақ көз – неуч, дурак Ақ қарға-белая ворона; Аққа қара жағу – оклеветать, несправедливо обвинять</p>	<p>현상백 – мешок с наградой, насмешка 백운고비 – тоска по родным 백수공귀 – неудача 백일막허송청춘부재래 – не теряйте времени зря, молодость никогда не вернется (отерянное время в пустую) 백룡어복 – двуличный</p>	<p>To be/ look white as sheet(ghost, death) – очень сильно поbledнеть (обычно от страха или волнения); To be white hot – быть разъяренным, доведенным до белого каления; White-knuckle – событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности. White feather/liver – трус. White stave – белый негр, белая ворона</p>

Таблица 2. Фразеологизмы с компонентом «черный»

Символ трудолюбия, упорства, простоты		
казахский язык	корейский язык	английский язык
<p>Қара халық – простой народ Қарасы өшу – след пропал Қара қазақ – простой казах Қара шаруа – простой народ Қара көже – еда без добавления молочного Қара сорпа –обесжиренный суп Қара нан – черный хлеб Қара шай – чай без молока</p>	<p>감장 강아지로 돼자 만든 –из плохого материала делать хороший 사건의 흑막을 발간놓다. – раскрыть причину событий 검은 구름에 백로지나가기. – комар носа не подточит 검소한 식사 – умеренная пища, умеренность (в пище) 검소한 저녁식사– скудный ужин 검소한 생활을 하다– затягивать потуже пояса</p>	<p>Не найдены ассоциации</p>
Проклятие, злость, тьма, тоска		

<p>Қаралау – обвинять Қара басқыр! – проклятие Қара көрінер-пәлеге ұшырау Қара басып орнынан тұра алмай қалу – болеть, суеверие о том что беременную женщину настигает черное и она боится.</p>	<p>검은 (더러운) 마수 – грязные лапы 검은 구름이 질게 드리워지다 – тучи сгущаются [собираются] над кем 검은 돈 – черные деньги/ 검은 마법 – магия черная/ 검은 말 – «черная лошадка» 검은 배속 – нутро черное (을 그대로 드러 내놓다) / 검은 속 – душа в потемках 검정 개 돼지편이라 – одного [того же] поля ягода (ягоды) 검정상자(전) – черный ящик</p>	<p>Black dog – тоска зеленая, дурное настроение, уныние; black and blue – в синяках; black eye – а) подбитый глаз; б) разг. стыд, срам; black as sin (thunder) – мрачнее тучи; Black as hell (night, pitch, myhat) – тьма кромешная. Black coat worker – белый воротник, работник с белым воротником. Black comedy – черный юмор</p>
---	---	--

Анализ психоассоциаций выявил ряд несовпадений, что связано с национально-культурными особенностями миропознания. Для определения глубинного, неосознанного уровня восприятия белого и черного цветов в трех лингвокультурах нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Участниками стали 120 респондентов, по 40 представителей из каждой языковой культуры.

Анкетирование, проведенное нами среди носителей языка трех лингвокультур показало, что цветосимволика в данных лингвокультурах различается. Нами были отобраны респонденты с учетом как языкового фактора (знание языка), так и национальный, возрастной и гендерный факторы. Были предложены 2 варианта анкет с заданиями и каждый респондент отвечал соответственно своему языковому восприятию.

Таблица 3. Вопросы анкеты

<p>Аталған фразеологиялық бірліктерге идеологиялық ұғымдарды беріңіз (Дать понятия перечисленным фразеологизмам) :</p> <p>Ақ көңіл – Ақ жүрек – Ақ мандай – Ақ сүйек – на열된 어구 단위에 세계관 개념을 부여하십시오. 백색선전 – 백발홍안 – 청렴결백 –</p> <p>Give ideological concepts to the listed phraseological units: white hot – to mark with a white stone – white hope – white hands –</p> <p>2. Фразеологизмдердің түстік танымын түсіндіріңіз (Объяснить цветовое значение фразеологических единиц): Ақ саусақ – Ақ көз – Ақ қарға – Ақ өлім –</p>
--

어구 단위의 색상 의미 설명:

현상백 –

백운고비 –

백수공귀 –

백일막허송청춘부재래 –

Explain the color meaning of phraseological units:

to be/look white as sheet –

to be white-hot –

white-knuckle –

3. Подобрать цветосимволический фразеологизм к следующим выражениям:

проклятие –

черное нутро –

стыд –

белая ворона –

4. Записать как можно больше фразеологизмов со словом «белый» .

5. Записать как можно больше фразеологизмов со словом «черный».

Также нами были даны респондентам задания творческого характера. Приведем в качестве примера одно из таких заданий: Вставьте в предложение подходящий по смыслу фразеологизм; Составьте предложения с цветосимволическими фразеологизмами и др.

Анкетирование показало, что во всех трех языках существует определенная разница в степени восприятия цвета отдельных носителей языка. Более 40% реципиентов воспринимает черный цвет как мрак, страх, тьма. Ассоциация «смерть» возникла у 25 % респондентов. Положительный аспект черного цвета выявлен у 35 % реципиентов в казахском и корейском языках, в английском языке выявлена лишь отрицательная символика. 60 % участников воспринимают белый цвет как чистоту, невинность, светлое; 35%– смерть и поражение.

Анализ психоассоциаций показал существующую градацию цветопонятий и выявил, что белый цвет во всех трех языках имеет положительную специфику, однако по отношению к черному цвету мнения реципиентов разных этнических единиц разошлись. Англичане воспринимают черный сугубо негативно, соответственно корейский и казахский народ имеют определенные сходства в цветовосприятии. Исследования сравнительного анализа цветовосприятий фразеологических единиц в казахском и английском языках также показывают их уникальные лексико-семантические особенности и структурные нюансы. Проводимые исследования предлагают ценные идеи о формировании и культурной репрезентации фразеологизмов. Результаты же исследований по словам, Ф.Т. Ерехановой и др., внесут «вклад в продолжающийся дискурс в области фразеологии и лингвистических исследований, способствуя более глубокому пониманию разнообразной и сложной природы этих языковых явлений» [15].

Заключение

В данной статье были выявлены традиционные признаки национальных особенностей через цвет в фразеологических единицах казахского, корейского и английского языков. Цвет и цветосимволика имеют сложную психофизиологическую и национально-культурную природу, посредством языковых единиц (в нашем случае фразеологизмов с компонентом цвета) раскрываются особенности мировосприятия в разных лингвокультурах. Анализ данных языковых единиц показал, что существуют точки соприкосновения и различия в цветообозначениях в казахском, корейском и английском языках. Данные различия подтвердили ассоциативные реакции представители данных этносов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики // Материалы IX конгресса МАПРЯЛ. – Братислава, 1999. – С.121-123.
- [2] Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2007. – 800 б.
- [3] Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: ҒЫЛЫМ баспасы 1977. – 719 б.
- [4] The Oxford Dictionary of Idioms (4td.). – Oxford: Oxford University Press, 2020. – 164 p.
- [5] The Cambridge English Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/white> (дата обращения: 03.11.2022).
- [6] Hyejeong K. Korean Cultural Heritage. Seen through Pictures and Names / Hyejeong K. – Seoul: Korea Foundation, 2002. – 300 p.
- [7] Оразалиева Э. Когнитивная лингвистика: становление и развитие / Э. Оразалиева. – Алматы: Арыс, 2006. – 312 с.
- [8] Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 285с.
- [9] Упорова С.О. О методологии анализа цвета в художественном тексте // гуманитарные науки в Сибири. – 1995. – №4. – 52с.
- [10] Казахское народное прикладное искусство. Том 1 Маргулан А.Х. –Алма-Ата: Издательство «Өнер» («Искусство»), 1986. – 256 с.
- [11] Тернер У.В. Проблема Цветовой классификации в примитивных культурах // Семиотика и искусствометрия. – М.: Прогресс, 1972. – 72 с.
- [12] Ахметжанова Ф.Р., Қайырбекова, Қ.Т. Түр-түске байланысты тұрақты сөз тіркестері. – Өскемен: ШҚМУ Баспасы, 2000. – 136 б.
- [13] Yu C. S. 백의고 [Study on white clothing (Baek-ui- go)]. – The Dong-A Ilbo, 1934 – p.3
- [14] 박영수 색채어의 어원과 상징, 색채의 상징, 색채의 심리 (Этимология и символика цветообозначений. Психология цветообозначений). 서울: 보리, 2008. – 330페이지.

[15] Ереханова Ф.Т., Жусубалина Ж.М., Нурекешова Г.Р., Жорабекова А.Н. About comparative analysis of phraseological expressions between kazakh and english languages. – Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия «Филологические науки». – 2024. – Т.75. – №4. – С. 304-321.

REFERENCES

[1] Zharky`nbekova Sh.K. Modelirovanie koncepta kak metod vy`yavleniya e`tnokul`turnoj specifiki [Concept Modeling as a Method for Revealing Ethnocultural Specifics] // Materialy` IX kongressa MAPRYaL. – Bratislava, 1999. – P.121-123. [in Rus.]

[2] Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік [Phraseological dictionary]. – Алматы: «Ару`с» баспасы, 2007. – 800 б. [in Kaz.]

[3] Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі [Phraseological dictionary of Kazakh language]. – Алматы: Fy`ly`m баспасы` 1977. – 719 б. [in Kaz.]

[4] The Oxford Dictionary of Idioms (4td.). – Oxford: Oxford University Press, 2020. – 164 p.

[5] The Cambridge English Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/white> (data obrashheniya: 03.11.2022).

[6] Hyejeong K. Korean Cultural Heritage. Seen through Pictures and Names / Hyejeong K. – Seoul: Korea Foundation, 2002. – 300 p.

[7] Orazalieva E`. Kognitivnaya lingvistika: stanovlenie i razvitie [Cognitive linguistics: formation and development] / E`. Orazalieva. – Алматы: Ary`s, 2006. – 312 s. [in Rus.]

[8] Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul`turologicheskij aspekt. – M.: Shkola “Yazy`ki russkoj kul`tury”, 1996. – 285s. [in Rus.]

[9] Uporova S.O. O metodologii analiza czveta v xudozhestvennom tekste [On the methodology of color analysis in a literary text]//gumanitarny`e nauki v Sibiri. – 1995. – №4. – 52s. [in Rus.]

[10] Kazaxskoe narodnoe prikladnoe iskusstvo [Kazakh folk applied art]. Tom 1 Margulan A.X. Izdatel`stvo «Өнер» («Iskusstvo»). – Alma-Ata. 1986. – 256 s. [in Rus.]

[11] Terner U. V. Problema Czvetovoj klassifikacii v primitivny`x kul`turax [The Problem of Color Classification in Primitive Cultures]// Semiotika i ikussvometriya. M.: Progress, 1972. – 72 p.

[12] Axmetzhanova F.R., Қажы`rbekova, Қ.Т. Түр-түске байланысты` тырақты` сөз тіркестері [Regular phrases related to color]. – Өскемен: ShҚМУ Баспасы, 2000. –136 б. [in Kaz.]

[13] Yu, C. S. 백의고 [Study on white clothing (Baek-ui- go)]. – The Dong-A Ilbo, 1934 – p.3

[14] 박영수 색채어의 어원과 상징, 색채의 상징, 색채의 심리 E`timologiya i simvolika czvetooboznachenij. Psixologiya czvetooboznachenij)

[Etymology and symbolism of color designations. Psychology of color terms].

서울: 보리, 2008. –330페이지. [in Korean]

[15] Erekhanova F.T., Zhusubalina Zh.M., Nurekeshova G.R., Zhorabekova A.N. About comparative analysis of phraseological expressions between Kazakh and English languages // Bulletin of the Ablai Khan KazUIR and WL, series “Philological Sciences”. – 2024. – T.75. – №4. – S. 304-321. [in Rus.]

ҚАЗАҚ, КОРЕЙ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ ТҮР- ТҮСТЕРДІҢ ВЕРБАЛИЗАЦИЯЛАУДЫҢ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫҚ ҚҰРАЛДАРЫ: АҚ ЖӘНЕ ҚАРА

*Хусаинова Г.Ж.¹, Тлеубердиев Б.М.², Сералиева А.Е.³, Керимжанова А.С.⁴

^{*1,2,3,4} «М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті» ҰАҚ

Шымкент, Қазақстан

Аңдатпа. Мақалада әлемнің фразеологиялық бейнесінде көрінетін түр-түс белгілерінің өзіндік ерекшелігі сипатталған. Түр-түс лексемалары халық дүниетанымының өзіне тән белгілерін, туынды мағыналардың қалыптасуына мәдени, мифологиялық және дәстүрлі-символдық факторлардың ықпалын айқын, бейнелілігі тұжырымдалды. Дүниені фразеологиялық концептуализациялау – тұрақты тілдік бірліктер арқылы өмірдің біртұтас әлеуметтік-мәдени және мәдениетаралық аспектілерінің танымдық-аналитикалық вербалдану процесі екендігі нақты мысалдармен көрсетілді.

Зерттеудің мақсаты -түр-түс фразеологиялық бірліктерін талдау және салыстыру арқылы ұғымның белгілі бір белгілерін тұжырымдауға мүмкіндік беретіндігі айқындалады. Үш тілдің фразеологиялық сөздіктерінен іріктеліп алынған «ақ», «қара» компоненттері бар фразеологиялық бірліктерді талдау негізінде зерттелетін түс ұғымының ерекшеліктері анықталды.

Мақалада тілдегі түстік компоненттері бар фразеологизмдердің семантикасын, мағыналық ерекшеліктерін және оның әртүрлі контексттерде қолданылуын зерттеу үшін компоненттік талдау және тарату әдістері қолданылады.

Жүргізілген зерттеудің нәтижесінде филология және техникалық факультеттердің студенттеріне «ақ» / «қара» компоненттері бар барлық үш тілдің 200 фразеологиялық бірлігін мысалға ала отырып, олардың түс қабылдау ерекшеліктерін атап өту ұсынылды. Көбірек оқушылар қара түсті қараңғылық, қорқыныш пен қараңғылықтың бір түрі ретінде қабылдайды. Қатысушылардың аз саны «өлім» ассоциативті белгісін атап өтті, қабылдаушылардың төрттен бір бөлігі ғана қара түсті оң қабылдады. Ақ түске когнитивтік қабылдаудың пайыздық көрсеткіші төмендегідей: оқушылардың жартысынан көбі тазалық, кінәсіздік, жарық сияқты ассоциацияларды атап өтті; Студенттердің төрттен бірінен астамы теріс түсті қабылдайды және ақ түсті өліммен және сәтсіздікпен байланыстырады.

Зерттеудің маңыздылығы түрлі халықтардың психоқабылдауының түстік концепциясын, олардың мәдени аспектісін, сонымен қатар тілдегі түстің вербалдану әсерін анықтау болып табылады. Дүниенің тілдік концепциясын фразеологиялық бірліктер арқылы зерделеу тілдің когнитивтік қабылдауының кең ауқымын қамтамасыз етеді.

Зерттеуді тіл мамандары әлемнің лингвистикалық бейнесін зерттеу, аудармашылар мен гидтерді, шет тілі мұғалімдерін дайындау, сонымен қатар салыстырмалы тіл білімін одан әрі зерттеу үшін пайдалана алады.

Тірек сөздер: түр-түс символикасы, фразеологиялық бірлік, түр-түс концептісі, вербализация, психоллингвистикалық эксперимент, ассоциация, семантика, когнитивтік

PHRASEOLOGICAL MEANS OF COLOR VERBALIZATION IN KAZAKH, KOREAN AND ENGLISH: WHITE AND BLACK

*Khusainova G.Zh.¹, Tleuberdiev B.M.², Seralieva A.E.³, Kerimzhanova A.S.⁴
*^{1,2,3,4} NJSC “M. Auezov South Kazakhstan University”

Shymkent, Kazakhstan

Abstract. The article describes the originality of color designations, which is manifested in the phraseological picture of the world. Color lexemes vividly and figuratively reflect the characteristic features of people worldview, the influence of cultural, mythological and traditional-symbolic factors of derivative meanings formation. Phraseological conceptualization of the world is a cognitive and analytical verbalization process of integral socio-cultural and intercultural aspects of life through stable language units.

The purpose of the study is to analyze and compare phraseological units of color, which allows us to establish certain characteristics of the corresponding concept. Based on the analysis of phraseological units with the components “white” / “black”, selected by sampling from phraseological dictionaries of three languages, we identified the characteristics of the color concept under study.

The article uses methods of component analysis and distribution to study the semantics of phraseological units with color components in the language, features of meaning and its use in various contexts.

As a result of the experiment, students of the philological and technical faculties were asked to note the peculiarities of their color perception using the example of 200 phraseological units of all three languages with the components “white” / “black”. More students perceive the color black as a kind of groom, fear and darkness. The associative sign “death” was noted by a smaller number of participants, only less than a quarter of the recipients perceived the color black positively. The percentages of cognitive perception to the color white are as follows: more than half of the students noted such associations as purity,

innocence, light; More than a quarter of students have negative color perception and associate white with death and failure.

The significance of the study is to determine the comparative cognitive perception of the color concept of different nations, their cultural aspect, as well as the influence of verbalization of color in language. Studying the linguistic concept of the world through phraseological units provides a wide range of cognitive perception of language.

The research can be used by linguists to study the linguistic picture of the world, translation studies and guides, foreign language teachers, and for further study in comparative linguistics.

Keywords: color symbolism, phraseological unit, color concept, verbalization, psycholinguistic experiment, association, semantics, cognitive

Статья поступила: 30 қазан 2023

Информация об авторах:

Хусаинова Гულიмира Жангалиевна – докторант, НАО «Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова», Шымкент, Казахстан, e-mail: sola_cor@mail.ru, ORCID 0000-0003-1269-2887

Тлеубердиев Болатбек Макулбекович – доктор филологических наук, профессор, НАО «Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова», Шымкент, Казахстан, e-mail: tleuberdiev_bolatbek@mail.ru, ORCID 0000-0001-8568-0874

Сералиева Алтынай Елубековна – магистр, НАО «Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова», Шымкент, Казахстан, e-mail: seraliyeva_altynai@mail.ru, ORCID 0000-0002-8009-5470

Керимжанова Акмарал Сейткеримовна - магистр филологических наук, НАО «Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова», Шымкент, Казахстан, e-mail: kerimzhan_a@mail.ru, ORCID 0009-0004-6445-341X, ORCID 0000-0002-8009-5470

Авторлар туралы мәлімет:

Хусаинова Гულიмира Жангалиевна – PhD докторанты, «М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті» ҰАҚ, Шымкент, Қазақстан, e-mail: sola_cor@mail.ru, ORCID 0000-0003-1269-2887

Тлеубердиев Болатбек Макулбекович – филология ғылымдарының докторы, профессор, «М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті» ҰАҚ, Шымкент, Қазақстан, e-mail: tleuberdiev_bolatbek@mail.ru, ORCID 0000-0001-8568-0874

Сералиева Алтынай Елубековна – филология ғылымдарының магистры, «М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті» ҰАҚ, Шымкент, Қазақстан, e-mail: seraliyeva_altynai@mail.ru, ORCID 0000-0002-8009-5470

Керімжанова Ақмарал Сейіткерімқызы – филология ғылымдарының магистры, аға оқытушы, «М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті» ҰАҚ, Шымкент, Қазақстан, e-mail:kerimzhan_a@mail.ru, ORCID 0009-0004-6445-341X

Information about the authors:

Khussainova Gulmira Zhangaliyevna – PhD doctoral student, NJSC “M.Auezov South Kazakhstan University”, Shymkent, Kazakhstan, e-mail: sola_cor@mail.ru, ORCID 0000-0003-1269-2887

Tleuberdiev Bolatbek Makulbekovich – Doctor of Philology, Professor, NJSC “M.Auezov South Kazakhstan University”, Shymkent, Kazakhstan, e-mail: tleuberdiev_bolatbek@mail.ru, ORCID 0000-0001-8568-0874

Seralieva Altynai Elubekovna – Master of Philological Sciences, NJSC “M.Auezov South Kazakhstan University”, Shymkent, Kazakhstan, e-mail: seraliyeva_altynai@mail.ru, ORCID 0000-0002-8009-5470

Kerimzhanova Akmaral Seitkerimovna – Master of Philological Sciences, senior lecturer, NJSC “M.Auezov South Kazakhstan University”, Shymkent, Kazakhstan, e-mail: kerimzhan_a@mail.ru, ORCID 0009-0004-6445-341X